

Wolfgang Raible  
**Einiges zu Tempus/Aspekt und ihrer Entwicklung**  
 (Handout aus der Vorlesung “Kognitive Grundlagen des Sprachwandels”,  
 Wintersemester 1995/1996 – 8. Vorlesung vom 9. Januar 1996)

**Übersicht über das TA-System diverser Kreolsprachen**

Guadeloupe-Kreol <sup>1</sup>					
dynamisches Verb	an <b>té</b> vin 'j'étais venu'	an <b>té ka</b> vin 'je venais'	an <b>Ø</b> vin 'je suis venu'	an <b>ka</b> vin 'je viens'	an <b>ké</b> vin 'je viendrai'
statives Verb <sup>2</sup>		an <b>té</b> enmé 'j'aimais'		an <b>Ø</b> enmé 'j'aime'	i <b>ké</b> enmé– mwen 'il/elle m'aimera'
Seychellen-Kreol <sup>3</sup>					
dynamisches Verb	i <b>ti</b> sâte 'il avait chanté'	i <b>ti pe</b> sâte 'il chantait'	i <b>Ø</b> sâte 'il a chanté'	i <b>pe</b> sâte 'il est en train de chanter'	i <b>pu/a</b> sâte 'il chantera'
statives Verb		i <b>ti</b> kone 'il connaissait'		i <b>Ø</b> kone 'il connaît'	i <b>pu/a</b> kone 'il connaîtra'
Papiamentu <sup>4</sup>					
dynamisches Verb		mi <b>tabata</b> kanta 'je chantais, je chantai'	mi <b>a</b> kanta 'j'ai chanté'	mi <b>ta</b> kanta 'je chante'	<b>lo</b> mi kanta 'je chanterai'
statives Verb <sup>5</sup>		mi <b>tabata</b> konosé s. M. 'je connaissais Mme M.'	mi <b>a</b> konosé señora M. 'J'ai connu Mme Martina'	mi <b>Ø</b> konosé s. M. 'je connais Mme M.'	<b>lo</b> mi konosé s. M. 'je connaîtrai Mme M.'

<sup>1</sup>Ralph Ludwig, “Abrégé de grammaire du créole guadeloupéen”, in: Ralph Ludwig, Danièle Montbrand, Héctor Poulet, Sylviane Telchid, *Dictionnaire créole français. Avec un abrégé de grammaire créole et un lexique français-créole*, Paris (Servedit/Éditions Jasor) 1990.

<sup>2</sup>Stative Verben sind im GuaKr *enmé*, *hay*, *pisimyé* (vorziehen), *ni* (haben – aus frz. tenir, span./pg. tener), *vlé* (wollen), *pé* (können), *konmèt*.

<sup>3</sup>Susanne Michaelis, *Temps et aspect en créole seychellois: valeurs et interférences*, Hamburg (Buske) 1993 (Kreolische Bibliothek 11).

<sup>4</sup>Philippe Maurer, *Les modifications temporelles et modales du verbe dans le papiamentu de Curaçao (Antilles Néerlandaises)*, Hamburg (Buske) 1988 (Kreolische Bibliothek 9).

<sup>5</sup>Stative Verben sind im Papiamentu: *bal*, *debe*, *dependé*, *falta*, *gusta*, *ke*, *konosé*, *meresé*, *mester*, *parse*, *por*, *sa*, *stima*, *tin*, *yama*. Da ansonsten die Markierung des Präsens mit *ta* obligatorisch ist, kann das Fehlen von *ta* eine neue Funktion übernehmen: → Suphuntivo.

Beispielsätze (1–4 Guadeloupe-Kreol, 5–12 Papiamentu):

1. I Ø enmé kontré–mwen envil – Er möchte mich in der Stadt treffen.
2. I *ka* enmé kontré–mwen envil – Il aime me retrouver en ville: die Kombination von enmé mit der Imperfektivpartikel erzeugt eine habituelle Bedeutung des ganzen Satzes.
3. An *fin* manjé, an *sòti* manjé – je viens de manger.
4. I *sòti* sòti – il vient de sortir.
5. M’*a* fèrf e kas aki *den dos ora* – Ich habe dieses Haus in zwei Stunden angestrichen (PFV).
6. Mi *tabata* fèrf e kas aki *den dos ora*. – IPFV verträgt sich nicht mit dem abgeschlossenen Zeitraum “innerhalb von zwei Stunden”, deshalb wird der Satz anders interpretiert: Ich habe dieses Haus gewöhnlich innerhalb von zwei Stunden angestrichen.
7. Mi *tabata* fèrf kas *dos ora* – Ich strich Häuser (gewöhnlich) in zwei Stunden an.
8. Mañan, *lo* mi *lesa* henter día – Morgen werde ich den ganzen Tag lang lesen.
9. Mi Ø ke puntrabo un kos – Ich will dich etwas fragen – frz. Je veux te demander quelque chose.
10. Lo mi Ø ke puntrabo un kos – ich möchte dich etwas fragen, frz. Je voudrais te demander quelque chose.
11. El *a* perkurá pa nan Ø siña e idioma franses – il veilla à ce qu’ils apprennent la langue française.
12. Mi *a* sòru *pa* tur mi yunan *tabata* traha na gobièrnu – J’ai fait en sorte que tous mes enfants travaillent pour le gouvernement.

Beispiele aus Michaelis 1993: PFV durch Null-Markierung:

- (2) Vremâ, nenen ek msje zot al dâ lakaz Sûgula  
 Vraiment, bonne avec monsieur ils Ø aller dans case S.  
 ek Zako, zot komâs rode partu, zot pa  
 avec Jacquot, ils Ø commencer chercher partout, ils NEG Ø  
 war narjê. Me nenen i dir ek msje: «Mô  
 voir rien. Mais bonne elle Ø dire avec monsieur: «Je Ø  
 sâti loder pul par la.» Zot rod âkor, e la  
 sentir odeur poule par là.» Ils Ø chercher encore<sup>6</sup> et là  
 nenen ki lev ê blêket i war tu sa  
 bonne REL Ø lever une couverture elle Ø voir toutes ces  
 ban depuj âba blêket.  
 PLUR plumes sous couverture. I/141s.

(De fait, la bonne et Monsieur allèrent dans la case de Soungoula et de Jacquot, ils commencèrent à chercher partout, ils ne trouvèrent rien. Mais la bonne dit à Monsieur: «Je sens une odeur de poules par là.» Ils cherchaient encore et voilà la bonne qui soulève une couverture et voit toutes les plumes qui y étaient cachées.)

---

<sup>6</sup>Lorsque *âkor* est placé après le verbe, il signifie «à nouveau».

Kombination eines dynamischem Verbs mit der Partikel *ti*:

- (10) Ê zur ti ana ê kok bjê malê–bug. I ti  
Un jour TEMP avoir un coq bien malin (bougre). Il TEMP  
reste pre ek lakaz Sûgula. Ê zur i ti  
rester près avec case Sounboula. Un jour il TEMP  
êvit Sûgula pu vin dezene avek li. Kok i dir  
inviter Sounboula pour venir déjeuner avec lui. Coq il Ø dire  
avek sô madam, Pul: (...)  
avec POSS femme, Poule: (...) IV/1ss.

(Il était une fois un coq bien malin. Il habitait près de la maison de Sounboula. Un jour, il avait invité Sounboula à déjeuner avec lui. Coq dit à sa femme, Poule: [...])

Markierung mit *pe*:

- (29) Lanmê matê zot leve zot komâs travaj.  
Lendemain matin ils Ø lever ils Ø commencer travailler.  
Letâ zot pe travaj, nenen i dir avek  
Pendant que ils ASPtravailler, bonne elle Ø dire avec  
msje: «Msje, napa bujô ozordi.»  
Monsieur: «Monsieur, NEG avoir bouillon aujourd’hui.»  
I/133s.

(Le lendemain matin, ils se levèrent et se mirent au travail.  
Pendant qu’ils travaillaient, la bonne dit à son maître:  
«Monsieur, il n’y a pas de bouillon aujourd’hui.»)

Kombinatorik Vergangenheit + Futur → Konditional:

- (74) «Mô kone ki mô pu fer avek u. Mô  
«Je Ø savoir SUB je MOD/FUT faire avec OBJ. Je  
a rod kat koko, mô a met  
MOD/FUTchercher quatre noix de coco, je MOD/FUTmettre  
avek u, mô a bjê dezene ziska mô liku».  
avec OBJ, je MOD/FUTbien déjeuner jusqu’à POSS cou».  
V/25

(«Je sais ce que je vais faire avec toi. Je vais chercher quatre noix de coco, je te ferai cuire avec, et je vais m’en mettre plein la panse.»)

En combinaison avec la particule temporelle *ti*, le CR SEY marque le futur du passé (*ti pu*)<sup>7</sup> et le conditionnel (*ti a*). Kombinatorik von Partikeln (Michaelis 1993, S. 105):

Dans le cas d’une éventuelle combinaison de particules, l’ordre, selon BOLLÉE (1977a: 69), serait le suivant:

---

<sup>7</sup>Dans les subordinées, le futur du passé ne peut être marqué que par *pu*. Le marquage par *ti* n’est pas nécessaire, la concordance des temps n’existant pas en CR SEY. Cf. III/25s.; X/33s.; XI/11s.

$$\left\{ \begin{array}{c} i/\emptyset \\ ti \end{array} \right\} + \left\{ \begin{array}{c} a(va) \\ pu \end{array} \right\} + in + \left\{ \begin{array}{c} nepli \\ deza \\ âkor \\ osi \\ etc. \end{array} \right\} + fek + pe$$

Tout comme CORNE (1977: 96) et PAPEN (1978: 367s.), WAITE (1981: 17) compte pour le CR SEY 25 possibilités de combinaison tout en soulignant qu'il n'en avait trouvé que sept dans son propre corpus<sup>8</sup>:

<i>ti + a/pu</i>	<i>a/pu + in</i>	<i>in + fek</i>	<i>fek + pe</i>
<i>ti + in</i>	? <i>a/pu + fek</i> <sup>9</sup>	( <i>in + pe</i> )	
<i>ti + fek</i>	<i>a/pu + pe</i>		
<i>ti + pe</i>			
<i>ti + a/pu + in</i>	<i>a/pu + in + fek</i>	(in + fek + pe)	
<i>ti + a/pu + fek</i>	? <i>a/pu + in + pe</i>		
( <i>ti + a/pu + pe</i> )	? <i>a/pu + fek + pe</i> <sup>10</sup>		
<i>ti + in + fek</i>			
( <i>ti + in + pe</i> )			
<i>ti + fek + pe</i>			
? <i>ti + a/pu + in + fek</i> <i>ti + a/pu + in + pe</i> ? <i>ti + a/pu + fek + pe</i> ( <i>ti + in + fek + pe</i> ) ( <i>ti + a/pu + in + fek + pe</i> )			

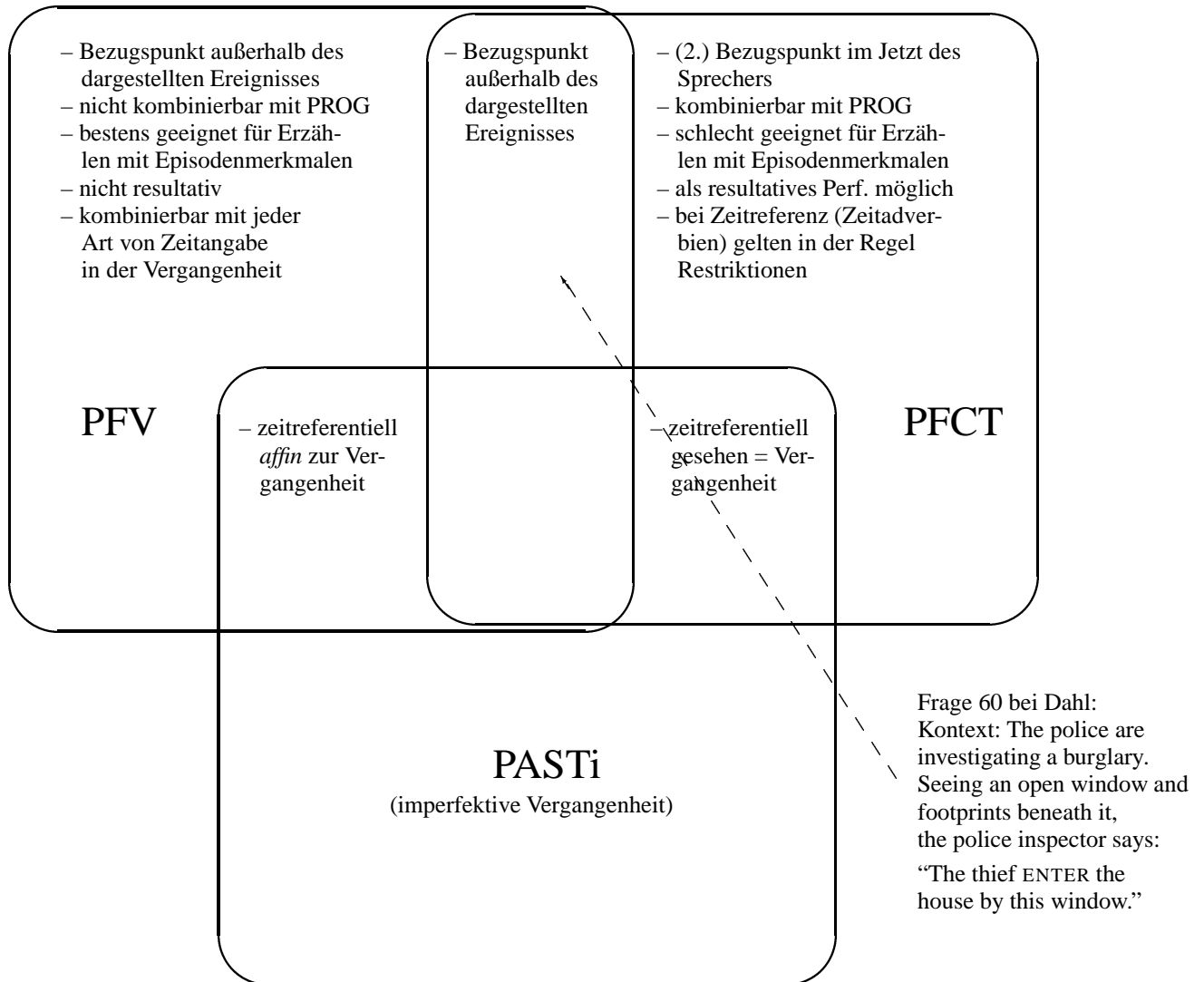
#### Verhältnis von 'Perfekt' (PFCT) , 'perfektiv' (PFV) und 'Past' (PAST)

Die Großbuchstaben signalisieren, daß es sich um außereinzelsprachliche Kategorien handelt, nicht um Tempora von Einzelsprachen.

<sup>8</sup>Cf. les combinaisons en italiques du tableau ci-dessous. Dans le contexte de son analyse linguistique, WAITE se base sur les contes I à XI de A. BOLLÉE (1977a). Si on y inclut les deux derniers contes XII et XIII, on obtient une huitième possibilité de combinaison: *ti + in + fek* (XII/1). Le signe ,¿ se réfère au tableau synoptique de PAPEN (1978). Les possibilités entre parenthèses ne figurent pas chez PAPEN.

<sup>9</sup>Selon CORNE (1977: 96), la combinaison *pu + fek* serait possible.

<sup>10</sup>CORNE (1977: 96) affirme que la combinaison *a + fek + pe* est acceptable contrairement à la combinaison \**pu + fek + pe*.



Testfragen zur Unterscheidung zwischen PFCT gegen PFV – aus:

Östen Dahl, *Tense and Aspect Systems*, Oxford (Blackwell) 1985.

Zu Ziffer 1: Frage 40 bei Dahl:

Kontext: “Do you know my brother?”

Antwort: “Yes, I MEET him often (up to now)”.

Zu Ziffer 2: Frage 58 bei Dahl:

Kontext: “Do you think the king will go to sleep?”

Antwort: “Yes, he BE TIRED” (il est fatigué, está cansado.)

### Einige zusätzlich Literaturangaben zum Thema Aspekt und Aktionsart:

Sigurd Agrell, *Aspektveränderung und Aktionsartbildung beim polnischen Zeitworte: Ein Beitrag zum Studium der indogermanischen Präverbia und ihrer Bedeutungsfunktionen*, Lund (Lunds Universitets Årsskrift) 1908.

José Luis Iturrioz Leza, “Modos de Acción y Aspecto”, in: *Función* 13–14 (1993), S. 1–72.

José Luis Iturrioz Leza, “Bibliografía Temática sobre Aspecto, Modos de Acción y Clases de Predicados”, in: *Función* 13–14 (1993), S. 73–134

Laura Martin, “Coming Here and Going There: A Partial Account of Motion and Direction in Mocho”, in: *Función* 15–16 (1994), S. 119–167.

Thomas W. Larsen, “Deictic and Non-Deictic Directionals in Awakatek”, in: *Función* 15–16 (1994), S. 169–210.

Etiketten (“labels”), die Joan Bybee/Revere Perkins/William Pagliuca 1994, S. 54f. verwenden:

kompletiv:	“to do something thoroughly and to completion”, z.B. ‘to shoot someone dead’, ‘etwas aufessen’. Solche Formen sind in der Regel zugleich ‘perfektiv’.
anterior oder perfect:	im Gegensatz zu den completives sind sie relational: “An anterior signals that the situation occurs prior to reference time and is relevant to the situation at reference time”. Das englische Perfect ist ein typisches ‘anterior’, das typischerweise mit ‘schon’ und ‘gerade’ kombiniert werden kann.
resultativ:	etwas ist Ergebnis eines vergangenen Geschehens; verwandt mit Passiv insofern, als das Subjekt oft jemand ist, mit dem etwas geschieht. Resultative Formen können mit ‘noch’ kombiniert werden und werden nur mit telischer Aktionsart (transformativen Verben) kombiniert.
perfektiv:	zeigt zeitliche Abgeschlossenheit an. “Perfective is the aspect used for narrating sequences of discrete events (...) It is thus often used to refer to situations that occurred in the past. Anterior wird im Unterschied zu perfective nicht bei Sequenzen von Handlungen angewendet”
past:	etwas geschah vor dem Sprechzeitpunkt. Kann mit ‘imperfektiv’, ‘progressiv’, ‘habituell’ kombiniert sein.

Aktionsart-Äquivalent bei Bybee/Perkins/Pagliuca:

Situation	
stativ	dynamisch
	telisch   atelisch

Daniel Jacob, “A propos de la périphrase *habeo* + participe parfait passif”, in: Louis Callebaut (Hrsg.), *Latin vulgaire – latin tardif: Actes du e<sup>e</sup> Colloque International sur le Latin Vulgaire et Tardif. Caen, 2–5 septembre 1994*, Hildesheim (Olms) 1994, S. 367–381.

Daniel Jacob, *Die Auxiliarisierung von ‘habere’ und die Entstehung des romanischen periphrastischen Perfekts, dargestellt an der Entwicklung vom Latein zum Spanischen*, Habilitationsschrift Freiburg 1994.

Jacob unterscheidet drei Haupt-Vorkommenskontexte im Lateinischen:

“Die entscheidende Eigenschaft des Verbs *haben* liegt nicht in dessen *possessiver* Bedeutung (eine solche könnte kaum die zentrale Funktion des Verbs im Sprachsystem rechtfertigen), sondern in dessen semantisch-*valenzieller* Struktur: *haben* ist das *verbum vicarium* für eine von drei fundamentalen Konstellationen bei der Kodierung von semantischen Aktantenrollen. Es repräsentiert in Reinform denjenigen Verbtyp, in dem das Subjekt weder als Agens (vgl. *tun*) noch als Patiens (vgl. *sein*) auftritt, sondern in der dritten großen

semantischen Aktantenrolle des mittelbar Beteiligten, des Betroffenen (Experienter, Benefizient etc.). Es hat damit gewissermaßen *diathetischen* Charakter. Diese Eigenschaft begründet nicht nur die zentrale Rolle des Verbs *haben* in den Sprachsystemen überhaupt, sondern sie ist auch Grundlage für den sprachübergreifenden Einsatz des Verbs zur Bildung von Perfekt- und Modalperiphrasen.“

Wichtige Referenz zu den Beispielen:

Philipp Thielmann, “Habere mit dem Infinitiv und die Entstehung des romanischen Futurs”, in: *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 2 (1885), S. 48–89 und 157–202.

ders., “Habere mit dem Part. Perf. Pass.”, in: *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 2 (1885), S. 372–432 und 509–549

#### A Das Hilfsverb *habere* als kausativ-durative Kopula.

1. “Quoius ante aedificium semita in loco erit, is *eam semitam* lapidibus perpetueis integreis *continentem constratam recte habeto*” – *Lex Iulia municipalis* (aus der Zeit Caesars).  
“Der, vor dessen Gebäude sich ein Weg befindet, soll diesen Weg durchgehend mit ganzen Steinen zusammenhalten und bedeckt halten.”; Subjekt ist der Agens; er ist zugleich aber auch ein von der Maßnahme selbst möglicherweise positiv Betroffener.
2. qui nec leges neque aequom bonum usquam colunt, *sollicitos patronos habent* – Plautus, *Menaechmi* 580f.  
“die nie die Gesetze oder das gute Recht pflegen, halten ihre Patrone in Unruhe”. (sollicitare: ‘in Unruhe versetzen’ etc.)
3. Hannibal, quia *fessum militem* proeliis operibusque *habebat*, paucorum iis dierum quietem dedit – Livius 21,11,3..  
“Weil Hannibal die Soldaten durch Kämpfe und Arbeiten erschöpft hatte, gab er ihnen einige Tage Ruhe.”
4. fatetur (...) non *habere domum clausam* pudori et sanctimoniae, *patentem atque adeo expositam* cupiditati – Cicero, *Pro Quinctio* 93.  
“Er sagt, daß er sein Haus nicht dem Schamgefühl und der Sittenreinheit verschlossen, nicht der Wollust offen und ausgesetzt halte.”
5. tum demum includere [apes] et (...) triduo fere clausas habere – Columella 9,9,1.  
“die Bienen schließlich einschließen und etwa drei Tage eingeschlossen halten.”

#### B Betroffenen-Funktion. In diesem Fall geht es insbesondere um ‘habere’ bei Verben, die kognitive Aktivität bezeichnen, z.B. bei Wahrnehmungsverben:

1. cum *cognitum habeas* quod sit summi rectoris ac domini numen, quod consilium, quae voluntas ... – Cicero, *de finibus* 4,11.  
“(es führt zu Großmut und Gerechtigkeit), wenn man verstanden hat, was des höchsten Lenkers und Herren Wille ist, was sein Ratschluß und was sein Wille ist.”
2. Clodii animum *perspectum habeo, cognitum, iudicatum* – Cicero, *ad Brutum* I,1,1.  
“Den Sinn des Clodius habe ich durchschaut, erkannt, beurteilt.”
3. Non ita vixeras, ut *metum iudicii propositum habere* deberes – Cicero, *in Verrem* 2,2,5,74.  
“Du hattest nicht so gelebt, daß du Angst vor einem Urteil vor Augen haben müßtest.”
4. cui candida fascia *crus adligatum habenti* Favonius (...) inquit – Valerius Maximus, *facta et dicta memorabilia* 6,2,7.  
“Ihm, dessen Schenkel mit einer weißen Binde verbunden war, sagte Favonius ... .”

5. ... cuius *salutem* a senatu (...) *commendatam habebam* – Cicero, epistulae 15,4,6.
6. permulta in urbe nostra (...) ne auribus quidem novimus *quae* si tulisset Achaia. (...), *audita perlecta lustrata* haberemus – Plinius, epistulae 8,20,2.  
“Vieles in unserer Stadt kennen wir nicht einmal vom Hören, was wir, wenn Griechenland es hervorgebracht hätte, x-mal gelesen und untersucht hätten.”

#### C Verpflichtung, Berechtigung, Verantwortung.

1. si miles qui *habebat* iam *factum testamentum* aliud fecisset – Ulpian, *Org.* 29,1,19.  
“wenn ein Soldat, der schon ein Testament gemacht hatte, ein anderes gemacht hätte.”
2. nec ego *istam deditionem* accipiam (...) nec Samnites *ratam habebunt* – Livius 9,11,1.  
“und ich werde diese Kapitulation nicht akzeptieren, und auch die Samniter werden sie nicht bestätigen.”
3. quaestor [pecuniam et quanta fuerit] accipito et in taboleis popliceis *scriptum habeto* – *Lex Acilia repetundarum* 58.  
“Der Quaestor soll das Geld, und wie hoch der Betrag war, annehmen, und dies in den Schuldbüchern schriftlich festhalten.”
4. Förmliches Verfahren (rechtsverbindlicher Kommunikationsakt) zur Anerkennung und Aufhebung von Schuldverhältnissen:

Schuldner: *quod* ego tibi promisi, *habesne acceptum?*

(“Was ich dir versprochen habe, hast du das (nicht) erhalten (i.S. von akzeptiert)?”)

Gläubiger: habeo.

(“ja.”)

5. *HS n. MCCC* (...), *quae pecunia* in stipulatum L. Caecilii Iucundi venit ob auctionem M. Alleii Carpi in idus Decembres primas, mercede minus, *numerata habere se dixit* M. Alleius Carpus ab L. Caecilio Iucundo. Actum Pompeis V. k. Dec. L. Calpurnio M. Licinio cos. – Bruns, *Fontes*, 1909, 355.  
“130.000 Sesterzen, welches Geld von L. Caecilius Iucundus für den Verkauf durch M. Alleius Carpus am 13. Dezember zugesagt worden ist, abzüglich Zinsen, von Lucilius bezahlt bekommen zu haben hat M. Alleius Carpus erklärt.. Vollzogen in Pompei ”
6. rogo te, habe me excusatum – Vulgata, Lucas 14,18.  
“ich bitte dich, entschuldige mich”.
7. quod si feceris, *me* (...) maximo beneficio *devinctum habebis* – Cicero, *ad Atticum* 16,16b,9.  
“wenn du dies tust, wirst du mich durch einen sehr großen Gefallen verpflichtet haben.”
8. *tres fratres* (...) te nolo *habere iratos*, iure praesertim – Cicero, *ad familiares* 2,18,2.  
“ich will nicht, daß deine drei Brüder dir zürnen, besonders, wenn es zu Recht wäre.”
9. ego si mentior, genios vestros iratos habeam – Petron, 62.  
“Wenn ich lüge, mögen mir eure Genien zürnen.”
10. cumque iam septimus annus esset, quod *Wisigardem disponsatam haberet* – Gregor von Tours, *hist. Franc.* 3,27.  
“und weil es schon das siebte Jahr war, daß er sich mit Wisigard verlobt hatte.”

Jacob, S., 184f.: “Diese dritte Gebrauchsweise der *haben*-Periphrase erweist sich klar als das Gegenstück zur modalen *haben*-Periphrase mit dem Infinitiv. Die Kategorie, die ich hier zu



entwickeln versucht habe, ist gewissermaßen die in die Vergangenheit gerichtete Version der deontisch-modalen Relation, die bei der *haben* + Inf. – Periphrase in die Zukunft gerichtet ist. Wir finden hier ganz klar die Kategorie der “acts performed by morally responsible agents” wieder, die Lyons mit Blick auf das periphrastische Futur konstatiert hat.”

Cantar de Mio Cid:

Cavalgó Minaya, el espada en la mano  
por estas fuerças fuerte mientras lidiando,  
a los que alcança valos delibrando.  
Mio Cid Roy Díaz, el que en buena nasco,  
al rey Fáriz, *tres colpes le avié dado*:  
los dos le fallen, y el *únol ha tomado*.  
(757-762)  
“Es ritt Minaya, das Schwert in der Hand,  
durch diese Truppen, schwer kämpfend,  
die, die er erreicht, befreit er nach und nach  
Mio Cid Ruy Díaz, der zur guten Stunden geboren ist,  
hatte dem König Fáriz drei Schläge gegeben;  
zwei verfehlen ihn, der eine hat ihn getroffen.”

dixo rey don Alfons: “mucho me *auedes enbargado*  
reçibo este don que me *auedes mandado* (...)  
este plaçer quem feches que bien sea galardonado.”  
(2147ff.)  
“Da sprach der König Don Alfonso: ›Ihr habt mich sehr betroffen gemacht.  
ich nehme dieses Geschenk an, das ihr mir zugeeignet habt. (...)  
Diesen Gefallen, den ihr mir tut, er soll gut belohnt werden.›”

Primera Crónica General:

*Esto que auedes oydo* destas duennas de los godos cuenta la estoria por mostrar que  
nobles omnes et que guerreros fueron los godos – 220b50ff.  
“Und das, was ihr von diesen Frauen der Goten gehört habt, erzählt die Geschichte, um  
zu zeigen, welch edle Leute und welche Krieger der Goten waren.”

Bibelübersetzung:

lo que yo auia de fazer, fecho lo he – III Könige 19,20.  
“Was mir zu tun aufgetragen war, habe ich getan” (sagt Elias, nachdem er entsprechend  
dem Befehl Gottes Elisa gesalbt hat).

### **Klassifikation von Aktionsarten – Fünf-Phasen-Modell, das auf James Harris, einen Autor des 18. Jhs., zurückgeht<sup>11</sup>**

---

<sup>11</sup>Vgl. Eugenio Coseriu, “Tomo y me voy”, in: *Vox Romanica* 25(1966). S. 41; es geht um James Harris, *Hermes, or a Philosophical Inquiry Concerning Language and Universal Grammar*, London 1751. – Das nachfolgende Schema ist die etwas veränderte Form eines Schemas aus einer früheren Publikation: W.R., “Types of tense- and aspect systems”, in: Johannes Bechert/Giuliano Bernini/Claude Buridant (Hrsg.), *Toward a Typology of European Languages. Empirical Approaches to Language Typology*, Berlin & New York 1990, S. 195–214, hier S. 208. – Vgl. weiterhin Robert I. Binnick, “How Aspect Languages Get Tense”, in: Sanford B. Steever/Cynthia A. Walker/Salikoko S. Mufwene (eds.), *Papers from the Parasession on Diachronic Syntax*, Chicago (Chicago Linguistic Society) 1976, S. 40–49.

Termini, die Martín Sánchez Ruipérez <sup>12</sup> gebraucht		transformativ (alii: telisch, oder dynamisch im weiten Sinn, in Oppos. zu stativ)			
			nicht-transformativ (atellisch)		
<b>Phasen:</b>	<b>prä-initial</b>	<b>initial</b>	<b>mittlere Phase</b>	<b>terminal</b>	<b>post-terminal</b>
lat. Beispiele	<i>cantare habeo</i>	<i>cantare incipio</i>	<i>canto, [sum cantans, sto cantans]</i>	<i>cantare desino</i>	<i>habeo cantatum</i>
geläufige Bezeichnungen (z.T. auf Sigurd Agrell zurückgehend)	imminent	inchoativ ingressiv initial inzeptiv evolutiv	durativ extensiv medial perdurativ permanent kontinuativ transkursiv – dynamisch – statisch progressiv habituell kontinuierlich	definitiv desinent effektiv egressiv final konklusiv präteritiv finitiv terminativ resultativ kumulativ kompletiv	egressiv
Weitere Möglichkeiten:	neue Tempus-, Aspekt- od. Modusformen, z.B. frz. <i>je chanterai</i> , oder seycr. <i>mō a sâte, mō pu sâte</i> <sup>13</sup>				neue Tempus- oder Aspektformen, z.B. frz. <i>j'ai chanté</i> oder seycr. <i>mō fin sâte, mō n'sâte</i> <sup>13</sup>
		Bereich, den einzelne Verben abdecken ← können →			
		<i>aufblühen</i>	<i>blühen</i>	<i>verblühen</i>	
Weitere Aktionsart-Möglichkeiten: Kombination mit Repetition		nicht-semelfaktiv, repetitiv, iterativ, frequentativ etc.			

<sup>12</sup>Martín Sánchez Ruipérez, *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*, Salamanca 1954.

<sup>13</sup>Vgl. z.B. Susanne Michaelis, *Temps et aspect en créole seychellois: valeurs et interférences*, Hamburg (Buske) 1993.